



INSTYTUT
FILOLOGII
GERMAŃSKIEJ

SG
VP Stowarzyszenie Germanistów Polskich
Verband Polnischer Germanisten



PROGRAMM
KONGRESS
DES VERBANDES POLNISCHER GERMANISTEN
Spuren der deutschen Sprache und Kultur
in Polen und anderen nicht deutschsprachigen Ländern Europas

PROGRAM
KONGRES
STOWARZYSZENIA GERMANISTÓW POLSKICH
Ślady języka i kultury niemieckiej
w Polsce i krajach nieniemieckojęzycznych Europy

UNIwersytet Opolski, Collegium Maius, pl. Kopernika 11, Opole
17.-19.05.2019

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Projekt wspierany przez Niemiecką Centralę Wymiany Akademickiej ze środków Ministerstwa
Spraw Zagranicznych
Gefördert vom Deutschen Akademischen Austauschdienst aus Mitteln des Auswärtigen Amtes

DEUTSCH | POLSKO
POLNISCHE | NIEMIECKA
WISSENSCHAFTS | FUNDACJA
STIFTUNG | NA RZECZ NAUKI

Projekt wspierany przez Polsko-Niemiecką Fundację na rzecz Nauki
Gefördert aus Mitteln der Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Projekt wspierany przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej
Gefördert aus Mitteln der Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit



Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej
Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit

Projekt wspierany przez Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej
Gefördert aus Mitteln des Hauses der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit

Piątek, 17 maja 2019 / Freitag, 17. Mai 2019

od/ab 9.00	Rejestracja / Anmeldung: Collegium Maius (CM), pl. Kopernika 11
10.00 – 11.00	OTWARCIE KONGRESU / ERÖFFNUNG DES KONGRESSES (Aula Błękitna, 306) Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz , Przewodnicząca Stowarzyszenia Germanistów Polskich, Dyrektor Instytutu Filologii Germańskiej Uniwersytetu Opolskiego Prof. Marek Masnyk , Rektor Uniwersytetu Opolskiego Prof. dr dr h.c. mult. Franciszek Gucza , Honorowy Przewodniczący Stowarzyszenia Germanistów Polskich Arkadiusz Wiśniewski , Prezydent Miasta Opola Roman Kolek , Wicemarszałek Województwa Opolskiego Rolf Nickel , Ambasador Republiki Federalnej Niemiec w Polsce Dorothee Brodure , Konsulat Republiki Federalnej Niemiec w Opolu Dr Edward Wąsiewicz , Konsul Honorowy Republiki Austrii we Wrocławiu Dr Klaudia Knabel , Dyrektor Przedstawicielstwa Niemieckiej Centrali Wymiany Akademickiej (DAAD) w Warszawie Rafał Bartek Przewodniczący Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Niemców na Śląsku Opolskim, Przewodniczący Sejmiku Samorządowego Województwa Opolskiego
11:00 – 11:30	PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE
11.30 – 11.50	WYKŁAD INAUGURACYJNY / INAUGURATIONSVORTRAG Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz Przewodnicząca SGP / Uniwersytet Opolski / VPG-Präsidentin / Universität Opole <i>Die polnische Germanistik vor dem Hintergrund des neuen Hochschulgesetzes</i> (CM, Aula Błękitna, 306)
11.50 – 12.35	WYKŁAD PLENARNY / PLENARVORTRAG Prof. Thorsten Roelcke Uniwersytet Techniczny w Berlinie / Technische Universität Berlin <i>Faktoren effizienter Fachkommunikation</i> (CM, Aula Błękitna, 306)
12.35 – 13.30	PRZERWA OBIADOWA / MITTAGSPAUSE
13.30 – 15.00	WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW SGP / VPG-MITGLIEDERVOLLVERSAMMLUNG
15.00 – 15.30	PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE

OBRADY W SEKCJACH / VORTRÄGE IN SEKTIONEN

	FACHSPRACHLICHE FACETTEN DER GERMANISTIK Moderacja/Leitung: Prof. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski) Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306	LITERATUR UND KULTUR IN KONTAKT Moderacja/Leitung: Prof. Paweł Zimniak (Uniwersytet Zielonogórski) Collegium Maius, R. 307	ZWEISPRACHIGKEIT UND KOMMUNIKATION IM VERGLEICH Moderacja/Leitung: Prof. Felicja Księżyk (Uniwersytet Opolski) Collegium Maius, R. 303	SPRACHINSELFORSCHUNG, SPRACHKONTAKTE UND DEUTSCH IN GRENZREGIONEN Moderacja/Leitung: Prof. Artur Tworek (Uniwersytet Wrocławski) Collegium Maius, R. 302
15.30 – 15.50	Dr. Łukasz Plęś (Uniwersytet Łódzki) <i>Didaktische Terminologieprojekte im Philologie-Studium</i>	Prof. Magdalena Latkowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Der Polnische Oktober und der Aufstand in Ungarn 1956 in den Augen ostdeutscher Schriftsteller.</i>	Dr. Violetta Frankowska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Eine kontrastive Analyse von ausgewählten emblematischen Gesten deutscher und polnischer Jugendlicher</i>	Dr. Yuliya Kazhan (Staatliche Universität Mariupol) / Henning Radke, M.A. (Duitsland Instituut Amsterdam) <i>Sprachinseln des Deutschen - Didaktisierung durch digitale Medien im DaF-Unterricht</i>
15.50 – 16.10	Prof. Věra Höppnerová (Vysoká škola ekonomická, Praha / Prag) <i>Sprachliche Asymmetrien im Wortschatz des Bildungswesens</i>	Prof. Matjaž Birk (Univerza v Mariboru) <i>Die Aufklärung in Krain im Spiegel der deutschen Regionalpresse des Vormärz</i>	Dr. Barbara Alicja Jańczak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) / Carolyn Centner, M.A. (Universität Regensburg) <i>Deutsch-polnische Zweisprachigkeit am Beispiel der pattern replications der deutschen Minderheit in Pommern – eine linguistische Fallstudie</i>	Prof. Daniela Pelka (Uniwersytet Opolski) <i>Zur Sprache der „Chronik der Pfarrei Zawada Książęca“: Deutsch-polnische Sprachkontakterscheinungen auf der Ebene der Orthographie</i>
16.10 – 16.30	Esko Juhani Jortikka, M.A. (Adult Education Center in Huittinen) <i>Wortbildung in Fachsprachen der Wirtschaft. Adjektivische und substantivische Wortbildungen in Wirtschaftstexten</i>	Prof. Robert Małecki (Uniwersytet Warszawski) <i>Seidenmann und Hannemann? Über die Deutschen in der polnischen Literatur oder vom Umgang mit dem Fremden</i>	Dr. Ákos Bitter (Universität Regensburg) <i>Erworbene und angelernte Zweisprachigkeit in Ödenburg/Sopron (Ungarn)</i>	Prof. Zenon Weigt (Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi) <i>Die deutsche Sprache in der Lodzer Zeitung</i>

16.30 – 16.50	Dr. Grażyna Strzelecka (Uniwersytet Warszawski) <i>Fachsprachen an der Germanistik – ein Beispiel</i>	Prof. Andrea Rudolph (Uniwersytet Opolski) <i>Schlesisches und Weimar-Klassisches als theatrale Potenzierung in Ilse Langners Zeitstück „Iphigenie und Orest“</i>	Dr. Irena Prawdzc (Institut für Slavistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Warszawa) <i>Zusammenhang zwischen Sprachattrition und Sprachpolitik bzw. Sprachregime gegenüber der deutschen Sprache in dem Stettiner Grenzgebiet</i>	Dr. Tobiasz Janikowski (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Im Schatten des Dreikaiserecks. Die Spuren der deutschen Sprache und Kultur in Ost-Oberschlesien</i>
16.50 – 17.10	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION
18.00 – 21.00	PRZYJĘCIE INSTYTUTU FILOLOGII GERMAŃSKIEJ / EMPFANG DES INSTITUTS FÜR GERMANISTIK Sala Senatu, Collegium Maius, Uniwersytet Opolski			

Sobota, 18. maja 2019 /Samstag, 18. Mai 2019

9.00 – 9.30	WYKŁAD PLENARNY / PLENARVORTRAG Prof. Anna Warakomska (Uniwersytet Warszawski) <i>Die deutsch-polnische Gartenkunst in Warschau. Geschichte und Gegenwart</i> Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306			
9.30 – 10.00	WYKŁAD PLENARNY / PLENARVORTRAG Prof. Rostyslav Pylypenko (Nationale Linguistische Universität zu Kyiv) <i>Gegenwärtige Tendenzen in der Jugendsprache unter den deutschen und osteuropäischen Perspektiven</i> Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306			
10.00 – 10.30	PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE			
OBRADY W SEKCJACH / VORTRÄGE IN SEKTIONEN				
	ANGEWANDTE LINGUISTIK Moderacja/Leitung: Prof. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie) Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306	LITERATUR UND KULTUR IN KONTAKT Moderacja/Leitung: Prof. Andrea Rudolph (Uniwersytet Opolski) Collegium Maius, R. 307	TRANSLATORIK Moderacja/Leitung: Prof. Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski) Collegium Maius, R. 303	SPRACHINSELFORSCHUNG, SPRACHKONTAKTE UND DEUTSCH IN GRENZREGIONEN Moderacja/Leitung: Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz (Uniwersytet Opolski) Collegium Maius, R. 302

10.30 – 10.50	Dr. See-Young Cho (Technische Universität Berlin) <i>Aufbau von Fachtextkorpora an der TU Berlin zur quantitativen und qualitativen Untersuchung der Fachsprachen im Rahmen der forschungsorientierten Masterstudiengänge Angewandte Kommunikation- und Sprachwissenschaft und Deutsch als Fremd- und Fachsprache</i>	Dr. Gabriela Jelitto-Piechulik (Uniwersytet Opolski) <i>Ricarda Huchs Spuren im geistesgeschichtlichen mediterranen Raum</i>	Dr. Mariola Majnusz-Stadnik (Uniwersytet Opolski) <i>Idiomatische falsche Freunde als Übersetzungsproblem der besonderen Art</i>	Dr. Miłosz Woźniak (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Darstellung ausgewählter Ergebnisse des Projektes „BORDERLAND“. Eine germanistische Perspektive</i>
10.50 – 11.10	Prof. Alicja Sakaguchi (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Zu einigen Schwierigkeiten arabischsprachiger Deutschlerner. Meine Erfahrungen in Integrationskursen mit Flüchtlingen und Migranten</i>	Prof. Barbara von der Lühe (Technische Universität Berlin) <i>Die Mediengeschichte der Nibelungensage im Germanistikstudium</i>	Dr. Małgorzata Jokiel (Uniwersytet Opolski) <i>Literarische Übersetzungen als sichtbare Spuren der deutschsprachigen Kultur in Polen. Zum Wandel der polnischen Translationskultur innerhalb der letzten 100 Jahre</i>	Natalia Chodorowska, M.A. (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu) <i>Auf der Suche nach Familienspuren. Die Reise in den ehemals deutschen Osten im Werk Petra Reskis</i>
11.10 – 11.30	Dr. Anna Bajerowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Sequenzierung sprachlicher Regeln</i>	Dr. Michał Jamiołkowski (Uniwersytet Warszawski) <i>Ein kleines Theater vom groß-transitiven Format – Henryk Baranowskis TransFormTheater in Berlin</i>	Dr. Markus Eberharter (Uniwersytet Warszawski) <i>Der Lemberger Germanist Albert Zipper (1855-1936)</i>	Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz (Uniwersytet Opolski)/ Prof. Artur Tworek (Uniwersytet Wrocławski) <i>Ehemalige Sprachinseln - Gegenwärtige Forschungsperspektiven</i>

11.30 – 11.50	Dr. Rafał Szubert (Uniwersytet Wrocławski) <i>Meinung, Konstruktion, Interpretation. Wie der Weg zur genaueren Kenntnis in der Rechtswissenschaft gebahnt wird</i>	Prof. Paul Martin Langner (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie) <i>Paratextuelle Merkmale im Vormärz. Am Beispiel der Erstausgabe Franz Dingelstedts „Lieder eines kosmopolitischen Nachtwächters“ (1842)</i>	Dr. Magdalena Jurewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>"Münchner Soßen" oder über die Herausforderungen für Germanisten, die eine Region propagieren möchten</i>	Prof. Nicole Richter (Europa-Universität Viadrina, Frankfurt an der Oder) <i>Narrative Interviews als Quelle sprachlich-kultureller Spuren</i>
11.50 – 12.10	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION
12.10 – 14.00	PRZERWA OBIADOWA / MITTAGSPAUSE			
14.00 – 14.40	Prof. Maria Katarzyna Lasatowicz, Prof. Daniela Pelka, Dr. Gabriela Jelitto-Piechulik, Dr. Marek Sitek, Dr. Jarosław Bogacki, <i>Germanistische Forschung und Lehre am Institut für Germanistik der Universität Opole CM, Aula Błękitna, R. 306</i>			
14.40 – 15.00	PRZERWA KAWOWA / KAFFEPAUSE			
OBRADY W SEKCJACH / VORTRÄGE IN SEKTIONEN				
	EIN LAND UND SEINE SPRACHE(-N)	TEXTE, DISKURSE, ERINNERUNG	SPRACHINSELFORSCHUNG, SPRACHKONTAKTE UND DEUTSCH IN GRENZREGIONEN	
	Moderacja/Leitung: Prof. Rostyslav Pylypenko (Nationale Linguistische Universität zu Kyiv) Collegium Maius, Aula Błękitna, R. 306	Moderacja/Leitung: Prof. Roman Opiłowski (Uniwersytet Wrocławski) Collegium Maius, R. 303	Moderacja/Leitung: Prof. Zenon Weigt (Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi) Collegium Maius, R. 302	
15.00 – 15.20	Prof. Vita Hamaniuk (Staatliche pädagogische Universität Kryvyi Rih) <i>Deutsche und Deutsch im ukrainischen Kontext (Geschichte und Gegenwart)</i>	Prof. Waldemar Czachur (Uniwersytet Warszawski) <i>Kollektives Gedächtnis und multimodaler Text</i>	Prof. Ingrid Hudabiunigg (Univerzita Pardubice) / Robert Marchl, M.A. (Pedagogická fakulta Jihočeské univerzity) <i>„Dies ist eine sehr schwere Geschichte in meiner Familie“ Sprachbiographien dreier Generationen einer Familie der deutschsprachigen Minderheit in Tschechien/Tschechoslowakei zwischen 1930 und 2017.</i>	

15.20 – 15.40	Prof. Hermann Scheuringer (Universität Regensburg) <i>Der Ukraine wilder Westen – Deutsch im vielsprachigen Transkarpatien</i>	Prof. Anna Górajek (Uniwersytet Warszawski) <i>Verwehte Spuren, verblasste Erinnerungen, absterbende Vergangenheit – Reisebericht als Zeitdokument</i>	Dr. Katarzyna Sztandarska (Uniwersytet Szczeciński) <i>Germanismen in polnischen Wörterbüchern mit puristischen Zielen</i>
15.40 – 16.00	PhD, Doz. Valentyna Karpiuk (Staatliche pädagogische Universität Kryvyi Rih) <i>Die deutschen Spuren in Kryvyi Rih</i>	Prof. Magdalena Szulc-Brzozowska (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) <i>Patriotismus - eine framebasierte kontrastive Analyse Deutsch-Polnisch</i>	Prof. Andrzej Feret (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie) <i>Zwischen Plan und seiner Realisierung. Hodonyme in der Stadt Białystok im Zweiten Weltkrieg unter deutscher Besatzung</i>
16.00 – 16.20	Dr. Oliver Herbst (Universität Würzburg) <i>Ein Land wird medial besichtigt. Das Deutschland-Bild früher bei „Einer wird gewinnen“ und heute in sozialen Medien</i>	Dr. Mariusz Jakosz (Uniwersytet Śląski w Katowicach) <i>Kollektives Gedächtnis und Erinnerungspolitik in Polen nach dem Zweiten Weltkrieg</i>	Dr. Grzegorz Chromik (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie) <i>Mittelalterliche deutsche Ortsnamen in den piastischen Herzogtümern Teschen und Auschwitz.</i>
16.20 – 16.40	Dr. Reinhold Utri (Uniwersytet Warszawski) <i>Das heitere Bezirksgericht - Dialekt in der österreichischen Presse?</i>	DYSKUSJA / DISKUSSION	DYSKUSJA / DISKUSSION
16.40 – 17.00	DYSKUSJA / DISKUSSION		
18.00 – 21.00	PRZYJĘCIE STOWARZYSZENIA GERMANISTÓW POLSKICH / EMPFANG DES VERBANDES POLNISCHER GERMANISTEN Restauracja Szara Willa, ul. Oleska 11, Opole		

Niedziela, 19. maja 2019 /Sonntag, 19. Mai 2019

FAKULTATYWNY PROGRAM KULTURALNY / FAKULTATIVES KULTURPROGRAMM

9.00 – 11.00	<p style="text-align: center;">Dr. Jarosław Bogacki (Uniwersytet Opolski) <i>Opole – geschichtliche, kulturelle und wirtschaftliche Aspekte einer oberschlesischen Stadt an der Oder</i> Stadtrundgang, Treffpunkt vor dem Haupteingang ins Collegium Maius, Pl. Kopernika 11</p>
-----------------	--

WYJAZD UCZESTNIKÓW/ ABREISE DER TEILNEHMER